



HECTOR MALOT

SEN FAMILIO



Michel FONTAINE (Francio)

Ana Songanta (Koreio)

esperantigis

ANTAŬPAROLO

- Tuj kiam ni spektintis la filmon « Rémi Sans Famille », decembre 2018 en Francio, ni havis planon Esperanten kune traduki la verkon de Hector Malot.
- Tiu tasko celis internacie kunlabori france kaj Esperante, por Ana profundigi sian konon pri la franca, kaj por Michel progresi pri traduko en Esperanton.
- Dum la laboro, ni povis grade malkovri la internaciecon de tiu verko, kaj ĝiajn tiamajn sociajn aspektojn.
- Kiel ni, tuj komencinte la legadon, vi scivoleme kaj emocie tenos la fadenon de la sagao de Remi, « trovita infano. »



HECTOR MALOT (1830-1907)



Fama franca verkisto.
Honesta viro, fidela amiko,
li ĉiam subtenis subprematojn,
defendis liberecon, homajn
kaj infanajn rajtojn.

○ Samepokaj eventoj :

Zamenhof : 1859-1917

Esperanto : 1887

Unua Universala Kongreso en Bulonjo-ĉe-Marco : 1905
(Ĉi urbo aperas en la itinero de Remi)



LA VERKO « SEN FAMILIO »

- Ĝi aperis en la jaro 1878,
kaj rivelas multajn sociajn francajn vivkondiĉojn en sia epoko
: laboristoj, ministoj, infanoj, kamparanoj.
- Temas pri la eventoplena historio de la trovita knabo, Remi.
Senĉese la aŭtoro tenas nin en vigla interesiĝo,
en subitaj surprizoj, kaj en profundaj emocioj.
- Ĉi romano furoris en diversaj landoj kaj inspiris plurajn filmojn,
bildstriojn kaj televidfelietonojn kaj spektaklojn en Francio, Sovetio, Japanio,
Koreio, Maroko. Lasta franca filmo aperis en Francio (2018),
kaj en Koreio (2020)



INTERNACIE KONATA REMI

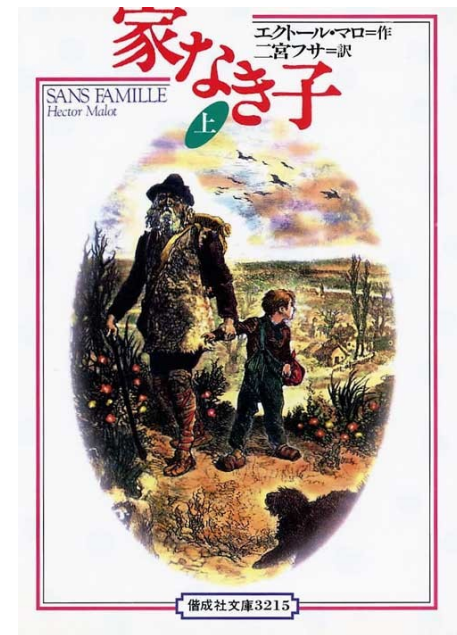
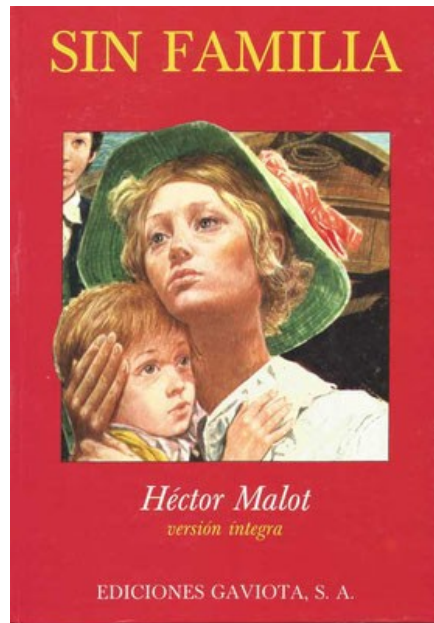
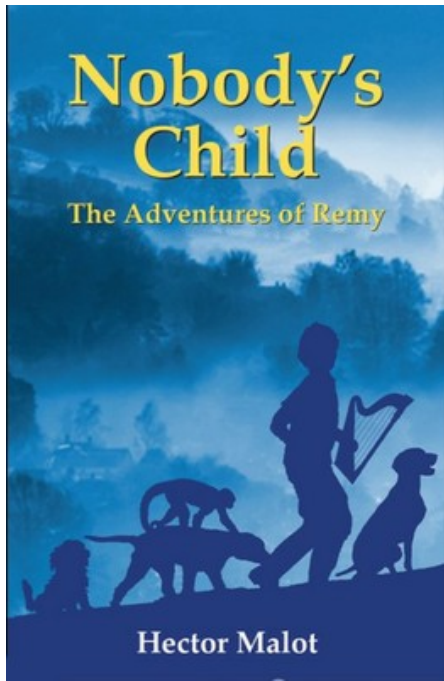
Franca kaj japana Remi



Korea Remi







VERKOJ ADAPTINTAJ « SEN FAMILIO »

- 1914 : Franca filmo far Georges Monca
- 1925 : Franca filmo ankoraŭ far Georges Monca
- 1934 : Franca filmo far Marc Allégret
- 1958 : Franca filmo far André Michel
- 1965 : Franca TVfilmo
- 1970 : Japana movbilda filmo
- 1975 : Japana denove
- 1977 : Japana TVserio
- 1977 : TVserio en Koreio
- 1981 : Franca TVfilmo
- 1984 : TVfilmo el Sovetio
- 1996 : Reveno de 1977a japana serio (Remi fariĝis knabino!)
- 2000 : Franca-germana adaptiĝo « Das Finkelkind »
- 2015 : Maroka TVadaptiĝo.
- 2015 : Francaj bildstrioj « Sans Famille » (aŭtoro Yann Degruel – editoro Delcourt)
- 2018 : Francaj bildstrioj (aŭtoroj Eric Stalner kaj Cedric Simon – editoro Glenat)
- 2018 : Franca filmo fare de Antoine Blossier.
- 2020 : Ĵus aperis ĉi-lasta filmo, subtitolite, en Koreion,
- 2021 (februare) : Muzikalo en Liono (teatrejo Croix-Rousse)



« FENESTA VASCIA »

Tradicia napola kanzono de Vitalis en la romano

- Jen ĝia enhavo, tradukita:

Fatala senvalora virino, kruela amatino,
Tiom da sopiroj vi eltiris de mi !
Mia koro brulas kiel kandelo.
Belulino, kiam mi aŭdas vin seke paroli,
Hodiaŭ sekvu ekzemplon de neĝo.
Ĝi estas malvarma, sed preta fandiĝi.
Sed vi, kial vi estas tiom malmolkora kaj kruela ?
Vi vidas min morti kaj ne volas min helpi.

Mi ŝatus reveni al la aĝo de infano,
Tiu knabo, kiu vendas akvon en ĵaro.
Kaj marŝi inter altaj domoj.
« Belulinoj, kiu aĉetos akvon? »
De alta fenestro, junulino demandas :
« Kiu estas tiu juna akvovendisto? »
Tiam al ŝi mi respondas, kredu min.
« Mi ne vendas akvon sed amlarmojn. »

Ĝi aŭskulteblas ĉe:

- <https://www.bing.com/videos/search?q=Massimo+Ranieri+Nuh+E%27acqua&docid=608001166517473172&mid=D6E35E2C8A1D0E5B73BFD6E35E2C8A1D0E5B73BF&view=detail&FORM=VIRE>



- Enhavo : 337 paĝoj
- Eldonejo : Nurinson 느린손 el Koreio
- Dezajno : CHA Hwa Sub 차화섭 el Koreio

Hector Malot Sen Familio

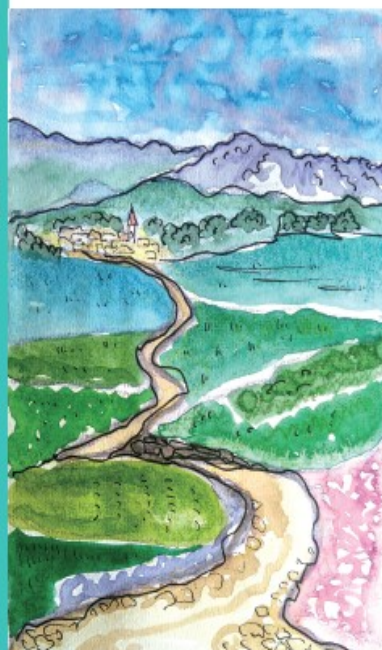
Fama sagao de "perdita infano" Remi, kun lia itala mentoro Vitalis!

Sciinte la fakton, ke li estas "perdita infano", iun tagon, Remi renkontas Vitalis, surstrata muzikisto, kun tri hundoj kaj simio Joli-Coeur. Rimarkinte, ke li havas ĉarman voĉon, Vitalis fariĝas vera majstro de la vivo por Remi, kaj kun la trupo da bestoj, ili vojaĝas spektaklante tra Francio. Dum la vojaĝo, Remi hazarde trovas gravan ŝlosilon, kiu povus riveli la sekreton de lia naskiĝo. Ĉu Remi finfine trovos sian familion?

Sen Familio aperis en la jaro 1878, kaj rivelas multajn sociajn francajn vivkondiĉojn en sia epoko: laboristoj, ministoj, infanoj, kamparanoj. Temas pri la eventoplena historio, vera sagao de "trovita infano" Remi. Senĉese la aŭtoro tenas nin en vigla interesiĝo, en subitaj surprizoj, kaj en profundaj emocioj. Ĉi romano furoris en diversaj landoj kaj inspiris plurajn filmojn, bildstriojn kaj televidfelietonojn en Francio, Sovetio, Japanio, Koreio kaj Maroko. La lasta franca filmo en 2018, aperis en Koreio (majo 2020).

Sen Familio HECTOR MALOT

HECTOR MALOT SEN FAMILIO



Esperantigis
Michel Fontaine
Ana Songanta



Esperanto Bourgs-en-Bresse



Hector Malot (1830-1907)

Fama franca verkisto.
Honesto viro, fidela amiko.
Li ĉiam subtenis subprematojn,
defendis liberecon,
homajn kaj infanajn rajtojn.
Liaj verkoj inklinas al
familio, junulo, infano, amo kaj vivo.

Michel Fontaine

Francja esperantisto
Doktoro
Fondaco de Esperanto Bourgs-en-Bresse (Francio)
Membro de Esperanto France
Fondita membro pri Esperanto
en la medio U.S.Koreio
*retadreso: mfonta@gnail.com
@instagramo: michelfontaineesperanto

Ana Songanta

Korea esperantisto
Profeso pri Esperanto
en la medio U.S.Koreio
Membro de Korea Esperanto Asocio
Membro de Esperanto Bourgs-en-Bresse (Francio)
Li de Esperanto France
*retadreso: a.songanta@naver.com
@instagramo: ana_songanta

* Kimido kaj sinjoro estas famuloj de Ana Songanta

* Dezajno de CHA Hwa Sub

KIEL MENDI

○ Por mendi :

- Vi mesaĝu al unu el tradukistoj :

ĉu al Michel Fontaine :

mifonto@gmail.com

ĉu al Ana Songanta 신은숙 :

chorokgang@naver.com

- Menciante:

nomon, poŝtadreson, telefonnumeron,
kiomon da ekzempleroj, fakturon al kiu



KIOM PAGI

- Antaŭmendo (ĝis 15a de aŭgusto 2020)
 - 15 eŭroj (20,000 ŭonoj)
 - : unu libro 13 eŭrojn + 15% da sendkosto
- Poste, kutima prezo
 - 18 eŭroj (23,500 ŭonoj)
 - : unu libro 16 eŭrojn + 15% da sendkosto
- Eblas profiti rabaton 10 % por aĉeti almenaŭ 10 librojn



KIEL PAGI

- Per ĝiro al Michel Fontaine, kies IBAN jenas :
FR76 1080 7000 6246 4196 2515 089
- Per ĉeko al lia poŝtadreso :
24ter, st. Montholon
01000 - Bourg en Bresse (Francio)
- Per ĝiro al Ana Songanta(신은숙), kies kontonumero jenas :
832702-01-178912
KOOKMIN Bank (SWIFT: CZNBKRSEXXX)
SHIN EUN SOOK



UNUAN PAĜON VI ĜUU...

Mi estas trovita infano.

Sed ĝis okjaraĝo, mi kredis, ke mi havas patrinon, kiel ĉiuj infanoj. Ĉar kiam mi ploris, iu virino tiom dolĉe lulis min en siaj brakoj, ke larmofluo ĉesis.

Neniam mi enlitiĝis sen virina kiso, kaj kiam decembra vento ĵetis neĝon kontraŭ la blankajn vitrojn, ŝi prenis miajn piedojn inter siaj manoj por varmigi ilin, kantante melodion, kies arion kaj kelkajn vortojn mi ankoraŭ memoras.

Kiam mi kverelis kun iu kamarado, ŝi rakontigis mian ĉagrenon kaj preskaŭ ĉiam trovis ĝustajn vortojn por min konsoli aŭ pravigi.

Pere de ĉio tio, pere de multaj aliaj aferoj, pere de ŝia maniero paroli al mi, pere de ŝia rigardo al mi, pere de ŝiaj karesoj, pere de ŝiaj dolĉaj riproĉaĵoj, mi pensis, ke ŝi estas ja mia patrino.

Jen kiel mi eksciis, ke ŝi estas nur vartistino....

